

研究結果報告書

Nguyen Du (阮攸・グエン・ズー) の「金雲翹新傳」と曲亭馬琴の「風俗金魚傳」の比較研究

所属：ベトナム国家大学ハノイ 人文社会科学大学 文学・言語学部
役職：助教授
氏名：レ・ザン

日本に伝わった清心才人『金雲翹傳』は曲亭馬琴によって改作された『金魚傳』（金魚についての話）、つまり日本風の翹の姿を描いた物語になっている。魚子（翠翹）は撰津国難波村の船尾麟蔵（王翁）の娘として生まれる。成長した魚子は庭井金重郎（金重）と結ばれる。しかし、家族が事件に遭い、魚子は父親を救うために自分の身を売らざるを得なかった。一時救われて覚縁尼の下で尼僧となったが、再度、遊女として売られてしまう。その後、有力武将、下野太郎（徐海）の妻となるが、夫は扇谷朝興（胡宗憲）の配下の布留弁弥（説降官と土官）に殺されてしまう。夫を殺された魚子は布留弁弥を殺し、入水自殺した。しかし、覚縁尼がその亡骸を蘇生させ、魚子は仏の道を修め妙竜という法名を得る。その後、魚子は妹、乙魚と結ばれた金重郎、その弟、鱒次郎と再会して難波に戻る。魚子は太禪尼と仰がれ、金重郎、鱒次郎の家は末永く栄える。魚子は前世、天竺の無熱池の金魚だったが多くの小魚を食った悪行で今世の艱難を招いたという。

清心才人『金雲翹傳』に比べて、馬琴『金魚傳』には加わったり変ったりしたところが数多くある。場所は中国から日本に変わった。時代は明朝の嘉静時代（16世紀）から室町時代（14～16世紀）に変わった。登場人物も日本人に置き換わった。

しかしながら、『金魚傳』は『金雲翹新傳』ほど余韻がない。また、日本以外では殆ど知られていない。

グエン・ズー『金雲翹新傳』は『金雲翹傳』の「換骨奪胎」の物語、つまり『金雲翹傳』より真髓が徹底的に変った作品となりました。『金雲翹新傳』は「勸善懲惡」の話の代わりに、ベトナムの思想のこもった感情に満ちた話を語りました。外見の現実、つまり日常生活の現実ではなく、人の内心の現実注目したのです。この作品は単なる一人の話、或いは一家族の話ではなく、人間の境遇を語りました。『金雲翹新傳』には生き生きとものを語って、ユーモアのこもった手法が見えませんが、実は読者の心を深くうごかす一言一句で創られた言葉の秀作ではないかと思われる。

口頭発表（題名・発表者名・会議名・日時・場所等）

「NGUYEN DU (阮攸、グエン・ズー) の『金雲翹新傳』と曲亭馬琴の『風俗金魚傳』の比較研究」という論文を2回発表。

1) 「土曜日の珈琲」（文芸クラブ、住所：19B Phạm Ngọc Thạch str., 3 District, Ho Chi Minh City）. (<http://tuoitre.vn/tin/van-hoa-giai-tri/van-hoc-sach/20151205/nguyen-du-va-nhung-sieu-vuot-nghin-doi/1015402.html>)

2) 「ベトナム民族の偉大な詩人 NGUYEN DU (阮攸、或いはグエン・ズー) の250周年の記念」という国際学術シポジウムで発表。

(ホーチミン市社会人文大学、2015年12月23日)

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

「NGUYEN DU (阮攸、グエン・ズー) の『金雲翹新傳』と曲亭馬琴の『風俗金魚傳』の比較研究」 (*Nghiên cứu văn học* 「文学研究」雑誌、2016 No 1)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

「風俗金魚傳」のベトナム語への翻訳版を完成。今年中に出版予定。

COMPLETION REPORT

A comparative research on The Tale of Kieu by Nguyen Du and Fuzoku Kingyo den by Kyokutei Bakin

Le Giang

Associate Professor

University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hochiminh

- *Jin Yun Qiao Zhuan* by Qingxin Cairen came to Japan and was adapted by Edo famous writer Kyokutei Bakin into *Kingyoden* (The Story of Transformed Goldfish). Uwoko (Vietnamese Kieu), was born into a samurai family. When the misfortune fell in her family, she had to sell herself to ransom her father. In the night of dating with Niwai Kinjuro 庭井金重 (Vietnamese Kim Tr ong), Uwoko behaved as a virtuous woman. When she met Shimonotaro 下野太郎 (Vietnamese Tu Hai), Uwoko paid money to wanderers for investigating whether Shimonotaro 下野太郎 was truthful man or not. When Shimonotaro 下野太郎 disdained to make peace with Tomoogi 朝興 (Vietnamese Ho Ton Hien), she tried her best to advise him not doing that. When Shimonotaro 下野太郎 was betrayed and killed, she killed the emperor's negotiator Furuno Benya 布留弁弥 to avenge for her husband. After that, she committed suicide by drowning herself in the river.

- Bakin's work had a lot of changes in plot in comparison with the Chinese original novel. For example: the space transformed from China to Japan, the historical time transformed from Ming dynasty of the 16th century to Muromachi era, the characters' names transformed from Chinese to Japanese, etc.

However, *Kingyoden* did not have long life as *The Tale of Kieu* did. It did not overcome the boundaries of Japan and would even fall into oblivion like Qingxin Cairen's *Jin Yun Qiao* would if there were not Nguyen Du's *The Tale of Kieu*.

Although remaining almost all the plot, Nguyen Du's *The Tale of Kieu* totally changed the spirit of Qingxin Cairen's text, which could be called as "huà

ngũduótāi” (換骨奪胎). It was not anymore the story for encouraging virtue and punishing evil (勸善懲惡), but the story of human affection and gratitude that were very specific for Vietnamese culture. In *The Tale of Kieu* Nguyen Du did not paid much attention to describe the outside secular reality, but concentrated in psychological reality. It was not only the story of a particular woman and particular family, but also the story of human destiny in general. There were not ironic element in Nguyen Du’s works, but it was full of lyrical elements that were specific for poetry and that deeply stirred the heart of the readers.

Publication of the Results of Research Project:

Verbal Presentation (Date, Venue, Name of Conference, Title of Presentation, Presenter, etc.)

The MA thesis “An Initial Comparative Study on Kyokutei Bakin’s *Fūzoku kingyoden* and Nguyen Du’s *The Tale of Kieu*” have been published twice as following:

1) A public talk on Comparative Study on the topic “Kyokutei Bakin’s *Fūzoku kingyoden* and Nguyen Du’s *The Tale of Kieu*” at Club of Culture and Art “Saturday Café”, 19B Pham Ngoc Thach St., District 3, Ho Chi Minh City on December 15th, 2015 with Doan Le Giang as speaker. Information of this talk can be seen at Tuoi tre News: <http://tuoitre.vn/tin/van-hoa-giai-tri/van-hoc-sach/20151205/nguyen-du-va-nhung-sieu-vuot-nghin-doi/1015402.html>

2) An article with the title “An Initial Comparative Study on Kyokutei Bakin’s *Fūzoku kingyoden* and Nguyen Du’s *The Tale of Kieu*”, presented in the National Conference on “The 200th Anniversary of Nguyen Du - Vietnam's National Great Poet and Outstanding Personality of Culture” at University of Social Sciences of HCMC on December 23rd, 2015 and printed in *Journal of Literary Studies*, 1/2016, pp. 3-15.

Thesis (Name of Journal and its Date, Title and Author of Thesis, etc.)

The MA thesis “An Initial Comparative Study on Kyokutei Bakin’s *Fūzoku kingyoden* and Nguyen Du’s *The Tale of Kieu*” have been printed in *Journal of Literary Studies*, 1/2016, pp. 3-15.

Book (Publisher and Date of the Book, Title and Author of the Book, etc.)

The manuscript of *Fūzoku kingyoden* (translated by Doan Le Giang and Do An Nhien) has been accomplished and will be published in 2017.